

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	月刊誌”Le Rire”と”Réalités”における若干の俗語的表現と文学的表現
Author(s)	広田, 喜作
Citation	フランス文学 , 4・5 : 53 - 56
Issue Date	1963-07-30
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040856
Right	
Relation	



月刊誌 “Le Rire” と “Réalités” における若干の 俗語的表現と文学的表現

広 田 喜 作

以下に掲げる用例は、他日発表することとなるであろう研究資料の、極めて一小部分に
ほかならない。

(A) 俗語的表現

- (1) Mais y a-t-il beaucoup de sexagénaires qui puissent se tarquer *d'avoir creusé leur sillon* aussi profondément que cet homme, né dans un village du Massif Central en avril 1929?

creuser son sillon ゆっくり辛抱強く自分の仕事をする。

- (2) Il avait à peine seize ans, *ne fréquentait plus* depuis deux ans *les bancs de l'école* et...
fréquenter les bancs de l'école

学校に通う。通学する。

cf. Il faut vous remettre sur les bancs.

もう一度学校へ行った方がいいんだがね。

- (3) C'est l'historien André Castelot, qui a choisi dans «La Reine Galante», au théâtre des Ambassadeurs, de raconter une *cocasse* période de trois mois sous Louis XII. (奇妙な、風変りな)

- (4) Jacqueline Jefford qui était *désopilante* dans le rôle de la fille ingrate de «Huit Femmes», interprète la mère d'Élodie.

désopilant 滑稽な、吹き出すような

- (5) *Cocasse, coriace, comique* aussi, «*Pomme, pomme, pomme*» de Jacques Audibert.

cocasse 滑稽な、おかしい。

pomme 顎、顔。

- (6) *C'en sera fini de l'Europe à la manière française.*

フランス式の考えによる歐洲なるものは、終りを告げるであろう。御破算になるだろう。

- (7) L'Allemagne, à l'occasion d'une crise économique sérieuse, peut traiter avec l'Est pour élargir ses débouchés *quitte à se détacher* politiquement de l'Occident.

quitte à se détacher politiquement de l'Occident 政治的には、西方と縁を切るのは覚悟の上で、……しても構わないから。

以上 “Réalités” 10月号より。

- (8) *Ça se corse.* ただごとでは、済まんぞ。ごてるぜ。こいつは、面倒なことになるテ。

- (9) Pour peu que l'on ait la fibre sensible, il devient bien difficile d'être Corse en ce moment. Et l'on peut redouter le pire quand on sait à quel point les Corses sont chatouilleux, aussitôt qu'on *met en causes* leur magnifique île ou que l'on met en doute la pureté de leurs vertus.

mettre qch. en cause 或物に巻き添えを喰わす。或物を拍子で俎上に載せるようになる。

- (10) Je ne voudrais pas *mettre en avant* (持ち出す) mon cas personnel, mais le fait est que si un éditeur, que je ne nommerai pas, me commanda l'an dernier un Eloge de la paresse c'est probablement parce qu'il crût que la conjonction, sur la couverture d'un bouquin, de ce titre et de mon nom *ferait balle*.

faire balle お誂え向きとなる。

- (11) Et cet homme *tomba de son haut* quand je lui dis que je n'aurai pas le loisir d'écrire cet éloge.

tomber de son haut びっくり仰天する。意外の感に打たれる。

- (12) Mais je reviens à mon propos initial pour souligner quelles souffrances ressent le Corse *s'il lui prend*, par exemple, *la fantaisie de se rendre à la Comédie des Champs-Elysées* pour y écouter la pièce nouvelle de M. Jean Anouilh, *La Foire d'Empoigne*.

Il lui prend la fantaisie de + inf.

彼(彼女)には、ふと……したい気が起こる。

- (13) Il y pourra, en effet, contempler, horrifié, une image bien choquante de *son héros d'élection*. (彼の好きな英雄)

- (14) Je ne suis certes pas un fanatique du culte napoléonien, mais tout de même, *comment ne pas sentir se hérissier le poil corse que l'on a sur la peau* à la vue d'un Napoléon qui paraît se situer au niveau d'un cabotin pour mélodrame historique aux Folies-Wagram?

イタリックの部分：—

皮膚に生えている体毛が逆立つ(かっとなる)のを、どうして感じないで居られようぞ。

- (15) —Vous êtes très aimable, mais en y réfléchissant bien, *j'aime autant que vous preniez mon vélo à côté de vous, je me sentirai mieux dans le coffre*...

あたし、うちの自転車は、あなたの横へおいて頂く方がいいわ。うちは、荷物入れの中へ、は入る方が気楽なのよ。……

- (16) Trois fois depuis ce matin! *On dirait que vous le faites exprès de Tomber dans les pommes*.....

まるで、わざと気絶のふりをしている見たいだわ……

- (17) *Qui m'a pondu* (誰がわしに、でっち上げたか、捏造したか) cet article invraisemblable sur le paupérisme dans les quartiers Est de Londres? Je parie que c'est encore *cet abruti de Tony!*

(あの大馬鹿野郎のトニー、あのトニー奴の大馬鹿野郎)

- (18) *Le protocole à manger de la tarte!* *Vous allez voir si je vais lui en foutre, moi, du protocole!*

平手打を喰う礼儀さ! わしがどんなに彼奴の横っ面をはり飛ばしたい気持でいるか、今に判るさ。此のおれが、礼儀を振りかざすならさ!

- (19) Ce n'est pas qu'il me déplaît absolument, mais enfin, quoi, *il ne vaut pas un pet de lapin!* 三文の値打もない。
 (20) —*Et dire que j'en suis réduit à devoir engager mon bien le plus précieux.....* ~を質に入れなくちゃならん破目になったとは、情ないことだ、おれも年貢の納めどきか。

(B) 文学的表現

- (1) Michel Debatisse est le premier à juger *incomplètes et imparfaites* les lois agricoles des deux dernières années.

incomplet と *imparfait* とを使い分けている。

complet 完全無欠の意, *parfait* 或見地より見て完全なこと。

(Réalités : octobre 1962)

- (2) C'est peut-être pourquoi je me sentais très humble et un peu jaloux en flânant, un matin d'août, après l'avoir quitté, dans les rues du centre de Paris *que le milieu de l'été ramène à l'échelle humaine.* (夏のせいで、人間並の雰囲気合致する)

(同 上)

- (3) Ce fut d'abord pour échapper à cette fatalité que nous avons voulu rassembler *les jeunes générations* (若き世代, 青年層) dans une organisation indépendante qui fasse entendre distinctement leur voix.

- (4) *L'insolite* (異常性, 突飛性) de la situation multipliée par une poésie qui naît de l'assemblage des mots, *de leur détonnant mariage*, (語同志の不調和な組み合わせ) fait rire la salle pendant la plus grande partie d'un spectacle qui *traîne un peu en longueur* vers la fin.

少しく長びく

- (5) *Ondulant, insaisissable, inquiétant parfois de morgue et souvent de naïveté*, il est une des joies de la soirée.

時たま尊大な風を漂わせたり、屢、天真爛漫そのものを發揮して、波状型に起伏し、端倪すべからざる、不安な彼は、……

Je retiens deux tendances dominantes. Celle qu'avec un certain nombre d'hommes que l'on qualifie généralement d'«Européens» nous cherchons à *promouvoir* (私達がきばって、之繞—シンニュー—を掛けて増大させようとする), et celle que préconise le général de Gaulle.

- (6) Dans les années qui ont suivi la deuxième guerre mondiale, *des Churchill, des Robert Schuman, des Ramadier* チャーチル, ロベール・シューマン, ラマディエの如き政治家徒輩) l'ont évoquée avec le souci de *promouvoir* (いやが上にも気を配って, “promouvoir” は、複合時と受動態のほかは、使用されないのが原則である), les uns une communauté culturelle entre des pays qui s'étaient cruellement déchirés alors qu'ils appartenaient tous à une certaine forme de civilisation, les autres une communauté capable de réunir dans un grand marché des économies trop cloisonnées pour être adaptées aux possibilités techniques de l'ère moderne.

- (7) Parce que pour mettre fin au danger allemand *il fallait, il faut toujours*, éliminer

à tout jamais (常に必要なことなのだが、……を、いつまでも、いつまでも、排除しなければならなかったのだ。) l'esprit de revanche d'un peuple vaincu et dans le même temps *amarrer l'Allemagne à un univers* (独乙を一つの宇宙に釘づけにしておく、繋留しておく。) où elle trouvera la possibilité de s'épanouir sans vouloir ni pouvoir dominer.

以上 “Réalités” 10月号より.

- (8) —Monsieur, me dit Paul Meurisse, pour poser un pansement sur cette plaie, il ne s'agit absolument pas d'un portrait fidèle. Il s'agit d'une interprétation. *Nous sommes à Guignol!* (私達は人形芝居を見ているのだ。人形芝居に直面しているんだ.)
- (9) Et. Paul Meurisse me cite le cas superbe d'un acteur qui, pour mieux calquer sa vie sur celle de Napoléon, n'hésita pas à *divorcer, à répudier sa première épouse*. ~と別れ、離婚する。
divorcer (d')avec ~ ~と離婚する (自動詞)
répudier (他動詞) 妻を離婚する.
- (10) —Il chercha à se remarier avec une Autrichienne mais n'y parvint pas. *Il ne rata cependant pas sa sortie*. (彼は己が退場をしくじりはしなかった。出処進退を誤りはしなかった。よい汐時を見はからって此の世におさらばをした。) Il mourut, lui aussi, d'un cancer à l'estomac.
- (11) Arme à deux tranchants? Ceci prouve, d'une part, l'envoûtement qu'exerce Napoléon, mais, d'autre part, *le fait que ce rôle ait été toujours bien joué par les plus médiocres interprètes* (le fait que のあとに Subjonctif が用いられている点を文章語の見地から着目すべきである.) ne prouve-t-il pas qu'il y avait chez Napoléon une part de cabotinage? J'avance cette hypothèse timidement.

以上は、研究の一端を示すもので、何れ近き将来、もう少し資料を漁って、とりまとめて見たいと庶幾するものである。